FELICJAN

SZOPSKI

DWIE PIEŚNI DEUX CHANTS

ŚPIEW I FORTEPIAN CHANT ET PIANO



1933

TOWARZYSTWO WYDAWNICZE
MUZYKI POLSKIEJ

FELICJAN

S Z O P S K I

DWIE PIEŚNI — DEUX CHANTS

ŚPIEW I FORTEPIAN — CHANT ET PIANO

1. ZAWÓD
2. CHOĆ PÓL I ŁĄK

Tekst polski: K. Tetmajer i A. Asnyk

1. TRISTESSE
2. OH BIEN PRINTEMPS

Version française de Sophie Szymanowska

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej
Warszawa

Représentants exclusifs
de la Société d'Édition de Musique Polonaise à Varsovie

Éditions Max Eschig
48, Rue de Rome, — PARIS (8-e)

FELICJAN SZOPSKI

urodzony w 1865 roku w Krzeszowicach (Małopolska), odbywał studja uniwersyteckie w Krakowie na wydziale filozoficznym, muzyczne zaś pod kierunkiem Władysława Żeleńskiego i Zygmunta Noskowskiego, a zagranicą u Henryka Urbana w Berlinie.

Napisał kompozycje fortepianowe, chóralne, poświęcając się najwięcej twórczości pieśniowej w utworach oryginalnych i w opracowaniach.

W 1916 roku wystawiono na scenie warszawskiej operę kompozytora „Lilje", której libretto wysnute jest z ballady Adama Mickiewicza.

Pieśni „Zawód" i „Choć pól i łąk..." ukazały się w druku przed trzydziestu kilku laty w Krakowie, nakładem księgarni Zwolińskiego; niniejsze wydanie jest drugiem.

Warszawa, w grudniu 1933 r.

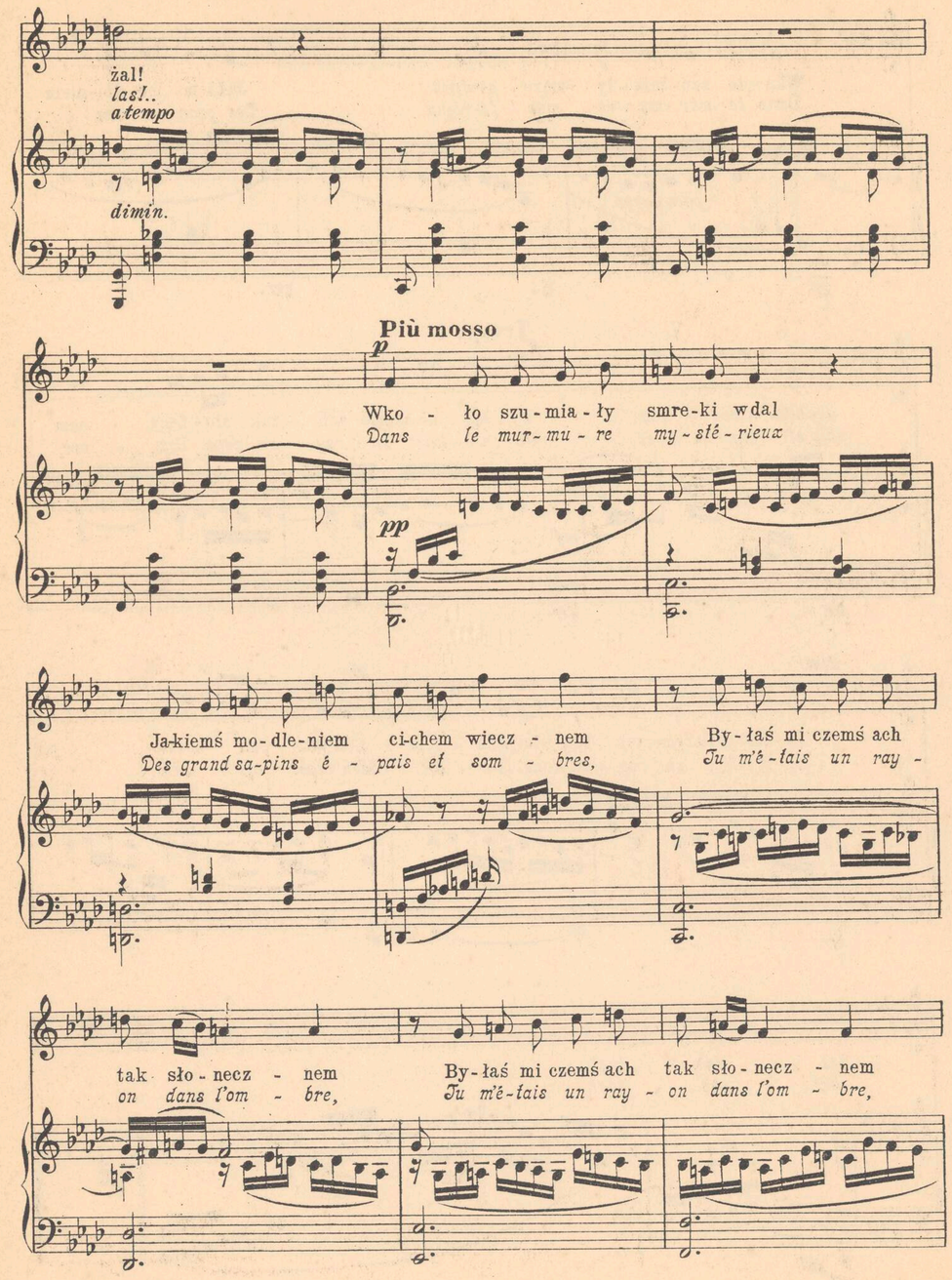
est né en 1865 à Krzeszowice (Galicie). Il fit ses études de philosophie à l'Université de Cracovie. Il étudia ensuite la musique sous la direction des professeurs Władysław Żeleński et Zygmunt Noskowski et acheva ses études chez le professeur Henri Urban à Berlin.

Il écrivit plusieurs compositions pour piano et pour choeur, s'adonnant spécialement aux compositions pour chant en oeuvres originales et adaptées.

En 1916 fut représenté sur la scène de Varsovie l'opéra du compositeur „Les Lys" (Lilje), dont le libretto a pour sujet une des ballades d'Adam Mickiewicz.

Les chansons „Tristesse" et „Oh beau printemps..." parurent il y a une trentaine d'années, Zwoliński, éditeur; l'édition présente est la seconde.

Varsovie, en decembre 1933.



żal!
las!..
a tempo

dimin.

Più mosso

p

Wko - ło szu-mia-ły smre-ki wdal
Dans le mur-mu-re my-sté-rieux

pp

Ja-kiemś mo-dle-niem ci-chem wiecz - nem By-łaś mi czemś ach
Des grands sa-pins é - pais et som - bres, Tu m'é-tais un ray -

tak sło-necz - nem By-łaś mi czemś ach tak sło-necz - nem
on dans l'om - bre, Tu m'é-tais un ray - on dans l'om - bre,

Wko - ło szu-mia-ły smre - ki wdal Ja-kiemś mo-dle-niem
Dans le mur-mu-re mys - té-rieux Des grands sa-pins é -

poco cresc.

Tempo I

f

ci-chem wiecz - nem By-łaś mi czemś ach tak sło-necz - nem
pais et som - bres, Tu m'é-tais un ray - on dans l'om - bre,

mf

dim.

p

By-łaś mi czemś ach tak sło-necz - nem Ach jak mi żal jak
Tu m'é-tais un ray - on dans l'om - bre, Mon rêve est mort, hê-

dim.

p

żal jak żal!
las!.. hê - las!..

Wko - ło szu - mia - ły smre - kiwdal Ja-kiemś mo-dle-niem
Dans le mur - mu - re mys - tė-rieux Des grands sa-pins é -

poco cresc.

Tempo I

f

ci-chem wiecz - nem By - łaś mi czemś ach tak sło - necz - nem
pais eł som - bres, Tu m'é-tais un ray - on dans l'om - bre,

mf

dim. *p*

By-łaś mi czemś ach tak sło-necz - nem Ach jak mi żal jak
Tu m'é-tais un ray - on dans l'om - bre, Mon rêve est mort, hê-

dim. *p*

żal jak żal!
las!.. hê - las!..

CHOĆ PÓL I ŁĄK... OH BEAU PRINTEMPS...

(ADAM ASNYK)

Version française
de SOPHIE SZYMANOWSKA

II.

FELICJAN SZOPSKI.

Moderato

CANTO

PIANO

p

Choć
Oh

p

pól i łąk od - mła - dzasz krąg Roz - no - sząc woń mi -
beau prin - temps, qui ver-dis les prés, ray - on - nant d'al - lé -

p

ło - - - sną Nie wró - cisz mi mło - do - ści dni
gres - - - se, tu as quit - té les prés fleu - ris de

CHOĆ PÓL I ŁĄK... OH BEAU PRINTEMPS...

(ADAM ASNYK)

Version française
de SOPHIE SZYMANOWSKA

II.

FELICJAN SZOPSKI.

Moderato

CANTO

PIANO

p

Choć
Oh

pól i łąk od - mła - dzasz krąg Roz - no - sząc woń mi -
beau prin - temps, qui ver-dis les prés, ray - on - nant d'al - lé -

łos - - - sną Nie wró - cisz mi mło - do - ści dni
gres - - - se, tu as quit - té les prés fleu - ris de

cresc.

O cza - ro - dziej - ko wio - - - - - - - -
ma loin - tai - ne jeu - nes - - - - - - - -

sno!
se!

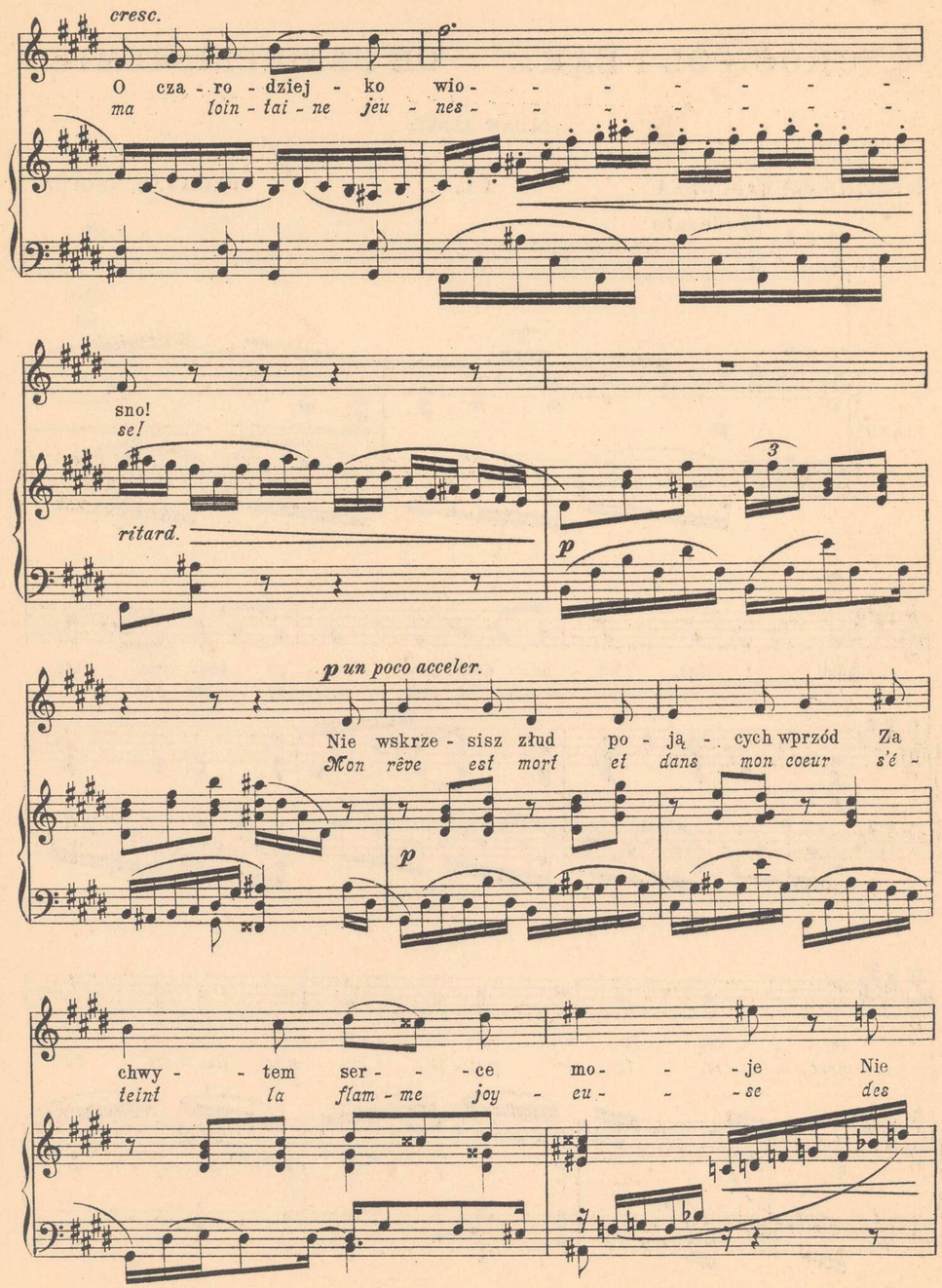
ritard.

p

p un poco acceler.

Nie wskrze - sisz złud po - ją - cych wprzód Za
Mon rêve est mort et dans mon coeur s'é -

chwy - - tem ser - - - ce mo - - - je Nie
teint la flam - me joy - eu - - - se des


cresc.
O cza - ro - dziej - ko wio - - - - - - -
ma loin - tai - ne jeu - nes - - - - - - -
sno!
se!
ritard.
p
3
p un poco acceler.
Nie wskrze - sisz złud po - ją - cych wprzód Za
Mon rêve est mort et dans mon coeur s'é -
p
chwy - - tem ser - - - ce mo - - - je Nie
teint la flam - me joy - eu - - - se des

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

SOCIÉTÉ D'ÉDITION DE MUSIQUE POLONAISE — WARSZAWA Śto-KRZYSKA 16 — VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR POLNISCHE MUSIK

DAWNA MUZYKA POLSKA

Utwory wokalno-instrumentalne

Mielczewski Marcin († 1651)

„Deus in nomine tuo" — Concerto na bas, 2 skrzypiec, fagot, wiolonczelę i organy (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)

„Audite mortales" — Kantata na głosy solowe (2 soprany, 2 alty, tenor i bas) z tow. altówek, wiolonczeli i organów (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

„Pariendo non gravaris" — Concerto na tenor, 2 skrzypiec, wiolonczelę i organy (b. c.)

— „Jesu, spes mea"—Concerto na sopran, 2 skrzypiec, wiolonczelę i organy (b. c.)

Utwory instrumentalne

Anonymus (XVI wiek)

„Duma" na 2 skrzypiec, altówkę i wiolonczelę

Jarzębski A. (XVII wiek)

„Tamburitta" — Concerto na skrzypce, altówkę, wiolonczelę i klawesyn lub fortepian (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)

Canzona—na 2 skrzypiec, fagot, wiolonczelę i organy (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

Sonata — na 2 skrzypiec i organy (b. c.)

Utwory chóralne

Gorczycki G. G. († 1734)

Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)

Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI w.)

„In te Domine speravi" Motet

Mikołaj Zieleński (ca 1611)

„Vox in Rama" Communio

ANCIENNE MUSIQUE POLONAISE

Musique vocale

avec accompagn. instrumental

Mielczewski Marcin († 1651)

„Deus in nomine tuo" — Concerto pour basse solo, 2 violons, basson, violoncelle et orgue (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)

„Audite mortales" — Cantate pour voix solo (2 sopr., 2 contraltos, ténor et basse) avec accomp. d'altos, violoncelle et orgue (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

— „Pariendo non gravaris"—Concerto pour ténor solo, 2 violons, violoncelle et orgue (b. c.)

— „Jesu, spes mea" — Concerto pour soprano solo, 2 violons, violoncelle et orgue (b. c.)

Musique instrumentale

Anonymus (XVI siècle)

„Duma"—pour 2 violons, alto et violoncelle

Jarzębski A. (XVII siècle)

„Tamburitta" — Concerto pour violon, alto, violoncelle et clavecin ou piano (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)

Canzona—pour 2 violons, basson, violoncelle et orgue (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

Sonate — pour 2 violons et orgue (b. c.)

Choeurs

Gorczycki G. G. († 1734)

Missa paschalis

Różycki Jacek († ca. 1700)

Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI siècle)

„In te Domine speravi" Motet

Mikołaj Zieleński (ca 1611)

„Vox in Rama" Communio

ALTE POLNISCHE MUSIK

Sologesang

mit Instrumentalbegleitung

Mielczewski Marcin († 1651)

„Deus in nomine tuo" — Concerto für Solo-Bassstimme, 2 Violinen, Violoncello, Fagott und Orgel (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)

„Audite mortales" — Kantate für Solosingstimmen (2 Sopr., 2 Altstimmen, Tenor und Bass), Violen, Violoncello und Orgel (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

— „Pariendo non gravaris"—Concerto für Solo-Tenorstimme, 2 Violinen, Violoncello und Orgel (b. c.)

— „Jesu, spes mea" — Concerto für Solo-Sopranstimme, 2 Violinen, Violoncell und Orgel (b. c.)

Instrumentalwerke

Anonymus (XVI Jahrh.)

„Duma" — für Streichquartett

Jarzębski A. (XVII Jahrh.)

„Tamburitta" — Concerto für Violine, Viola, Violoncello und Cembalo (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)

Canzona–für 2 Violinen, Fagott, Violoncello und Orgel (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

Sonate — für 2 Violinen und Orgel (b. c.)

Chorwerke

Gorczycki G. G. († 1734)

Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)

Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI Jahrh.

„In te Domine speravi" Motette

Mikołaj Zieleński (ca 1611)

„Vox in Rama" Communio

MUZEUM TEATRALNE
ZBIORY
J. Grubowskiego
Teatr Wielki-Opera Narodowa
MTRXVI/516/1

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

SOCIÉTÉ D'ÉDITION DE MUSIQUE POLONAISE — WARSZAWA Śto-KRZYSKA 16 — VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR POLNISCHE MUSIK

Fortepian

Łabuński Feliks Roderyk
Taniec fantastyczny
Maciejewski Roman
Cztery Mazurki
— Tryptyk
Pankiewicz Eugenjusz
Warjacje
Szeluto Apolinary
Cztery polonezy

Pieśni

Lefeld Jerzy
Cztery Pieśni
(tekst polski, francuski i niem.)
Maklakiewicz Jan
Pieśń o burmistrzance
Marek Czesław
Pięć Pieśni
(tekst polski, niemiecki i franc.)
— „Na wsi", pieśni polskie ludowe
(tekst polski, niemiecki i franc.)
Moniuszko Stanisław
Pieśni wybrane
Zeszyt I. Zeszyt II.
Pankiewicz Eugenjusz
Sześć Pieśni
(tekst polski i francuski)
Perkowski Piotr
Uty japońskie (op. 4 № 3, 4.) } tekst polski i franc.
— Dwie pieśni (op. 14.) }
Szeligowski Tadeusz
„Pieśni zielone"
(tekst polski i francuski)

Skrzypce z fortepianem

Andrzejowski Adam
Burleska
Maklakiewicz Jan
Suita huculska
Melcer Henryk
Parafraza na temat Moniuszki
Popławski Marceli
Rigaudon

Muzyka kameralna

Lefeld Jerzy
Sekstet Es-dur
(2 skrzyp., 2 altów., 2 wioloncz.)
Sikorski Kazimierz
Sekstet d-moll
(2 skrzyp., 2 altów., 2 wioloncz.)
Statkowski Roman
Kwartet E-dur № 5
(2 skrzyp., altówka, wioloncz.)
Zarębski Juljusz
Kwintet g-moll
(fort., 2 skrzyp., altów., wiolon.)
Partytura. Głosy instrumentalne.

Utwory na orkiestrę

Kondracki Michał
Mała symfonja góralska
„Obrazy na szkle"
na 16 instrumentów

Opery

Maliszewski Witold
„Syrena" — opera-balet w 4 akt.
Wyciąg fortep. ze śpiewem

Piano

Łabuński Feliks Roderyk
Danse fantasque
Maciejewski Roman
Quatre mazurkas
— Triptyque
Pankiewicz Eugenjusz
Variations sur un thème original
Szeluto Apolinary
Quatre polonaises

Chant et piano

Lefeld Jerzy
Quatre Chants
(texte pol., français et allemand)
Maklakiewicz Jan
La fille du bourgmestre
(texte polonais)
Marek Czesław
Cinq Chants
(texte pol., français et allemand)
— „Scènes villageoises"
chants paysans polonais
(texte pol., français et allemand)
Moniuszko Stanisław
Choix de mélodies (texte polon.)
Cahier I. Cahier II.
Pankiewicz Eugenjusz
Six Chants
(texte polon. et français)
Perkowski Piotr
Chansons japonaises (op. 4 № 3, 4) } texte polon. et franc.
— Deux Chants (op. 14) }
Szeligowski Tadeusz
„Chants verts"
(texte polon. et français)

Violon et piano

Andrzejowski Adam
Burlesque
Maklakiewicz Jan
Suite Montagnarde
Melcer Henryk
Paraphrase sur un thème de Moniuszko
Popławski Marceli
Rigaudon

Musique de chambre

Lefeld Jerzy
Sextuor en mi bémol majeur
(2 violons, 2 altos, 2 violoncelles)
Sikorski Kazimierz
Sextuor en ré mineur
(2 violons, 2 altos, 2 violoncelles)
Statkowski Roman
Quatuor № 5
(2 violons, alto, violoncelle)
Zarębski Juljusz
Quintette en sol mineur (piano, 2 violons, alto, violoncelle)
Partition. Parties d'instruments.

Oeuvres pour orchestre

Kondracki Michał
Petite symphonie
pour 16 instruments

Opéras

Maliszewski Witold
„La Sirène" — opéra-ballet en 4 actes. Réduction pour chant et piano

Klavier

Łabuński Feliks Roderyk
Phantastischer Tanz
Maciejewski Roman
Vier Mazurken
— Triptik
Pankiewicz Eugenjusz
Variat. über ein eigenes Thema
Szeluto Apolinary
Vier Polonaisen

Gesang mit Klavierbegleitung

Lefeld Jerzy
Vier Lieder (mit poln., franz. und deutsch. Text)
Maklakiewicz Jan
Lied über Bürgermeisterstochter (mit poln. Text)
Marek Czesław
Fünf Lieder
(mit poln., franz. und deutsch. Text)
— „Ländliche Szenen"
polnische Volkslieder
(mit poln., franz. und deutsch. Text)
Moniuszko Stanisław
Ausgewählte Lieder (mit poln. Text) Heft I. Heft II.
Pankiewicz Eugenjusz
Sechs Lieder
(mit poln. und franz. Text)
Perkowski Piotr
Japanische Lieder (op. 4. № 3, 4) } mit poln. franc. Text
— Zwei Lieder (op. 14) }
Szeligowski Tadeusz
„Grüne Lieder"
(mit poln. und franz. Text)

Violine und Klavier

Andrzejowski Adam
Burleske
Maklakiewicz Jan
Bergsuite
Melcer Henryk
Paraphrase über eine Melodie von Moniuszko
Popławski Marceli
Rigaudon

Kammermusik

Lefeld Jerzy
Sextett Es-dur
2 Violinen, 2 Violen, 2 Violoncelli
Sikorski Kazimierz
Sextett d-moll
2 Violinen, 2 Violen, 2 Violoncelli
Statkowski Roman
Streichquartett № 5
Zarębski Juljusz
Quintett g-moll (Klavier, 2 Violinen, Viola, Violoncello)
Taschenpartitur. Stimmen.

Orchesterwerke

Kondracki Michał
Kleine Kammersymphonie
für 16 Instrumente

Bühnenwerke

Maliszewski Witold
„Sirene" — Ballettoper
Klavierauszug mit Text

DRUK. M. GARASIŃSKI, WARSZAWA, BRACKA 20.

FELICJAN

S Z O P S K I

DWIE PIEŚNI

ŚPIEW I FORTEPIAN

1. ZAWÓD
2. CHOĆ PÓL I ŁĄK

Tekst polski: K. Tetmajer i A. Asnyk

DEUX CHANTS

CHANT ET PIANO

1. TRISTESSE
2. OH BIEN PRINTEMPS

Version française de Sophie Szymanowska

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki
Warszawa

Représentants exclusifs
de la Société d'Édition de Musique Polonaise à Va

Éditions Max Eschig
48, Rue de Rome, — PARIS (8-e)

